

# Rom

## Chapter 3

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου? ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς  
Что- итак- - преимущество - Иудея или- какая - польза -  
[G5101](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4053](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2228](#) [G5101](#) [G3588](#) [G5622](#) [G3588](#)

περιτομῆς?  
обрезания  
[G4061](#)

Итак, какое преимущество быть Иудеем, или какая польза от обрезания?

2 πολὺ κατὰ πάντα τρόπον, πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ  
много по- всякому образу прежде-всего - ибо- что- были-вверены -  
[G4183](#) [G2596](#) [G3956](#) [G5158](#) [G4412](#) [G3303](#) [G1063](#) [G3754](#) [G4100](#) [G3588](#)

λόγια τοῦ Θεοῦ.  
слова - Бога  
[G3051](#) [G3588](#) [G2316](#)

Великое преимущество во всех отношениях, а наипаче в том, что им вверено слово Божие.

3 τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν τινες? μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν, τὴν  
что- ибо- если- не-поверили некоторые неужели- - неверие их -  
[G5101](#) [G1063](#) [G1487](#) [G0569](#) [G5100](#) [G3361](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0846](#) [G3588](#)

πίστιν τοῦ Θεοῦ καταργήσει?  
верность - Бога упразднит  
[G4102](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2673](#)

Ибо что же? если некоторые и неверны были, неверность их уничтожит ли верность Божию?

4 μὴ γένοιτο! γινέσθω δὲ ὁ Θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος  
никак- да-не-будет да-будет же- - Бог истинным всякий же- человек  
[G3361](#) [G1096](#) [G1096](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0227](#) [G3956](#) [G1161](#) [G0444](#)

ψεύστης, καθὼς γέγραπται, Ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου,  
лжец как- написано Чтобы- - Ты-был-оправдан в- - словах Твоих  
[G5583](#) [G2531](#) [G1125](#) [G3704](#) [G0302](#) [G1344](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)

καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.  
и- победишь в- - суде Тебя  
[G2532](#) [G3528](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2919](#) [G4771](#)

Никак. Бог верен, а всякий человек лжив, как написано: Ты праведен в словах Твоих и победишь в суде Твоем.

5 εἰ δὲ ἢ ἀδικία ἡμῶν, Θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί  
 если- же- - неправедность наша Бога праведность доказывает что-  
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0093](#) [G1473](#) [G2316](#) [G1343](#) [G4921](#) [G5101](#)  
 ἐροῦμεν? μὴ ἄδικος ὁ Θεός, ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν? κατὰ  
 скажем неужели- неправеден - Бог - наводящий - гнев по-  
[G2046](#) [G3361](#) [G0094](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2018](#) [G3588](#) [G3709](#) [G2596](#)  
 ἄνθρωπον λέγω.  
 человечески говорю  
[G0444](#) [G3004](#)

| Если же наша неправда открывает правду Божию, то что скажем? не будет ли Бог несправедлив, когда изъясляет гнев? (говорю по человеческому рассуждению).

6 μὴ γένοιτο! ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ Θεὸς τὸν κόσμον?  
 никак- да-не-будет иначе- как- будет-судить - Бог - мир  
[G3361](#) [G1096](#) [G1893](#) [G4459](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2889](#)

| Никак. Ибо иначе как Богу судить мир?

7 εἰ δὲ ἢ ἀλήθεια τοῦ Θεοῦ, ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι, ἐπερίσσευσεν  
 если- же- - истина - Бога в- - моей лжи преумножилась  
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5582](#) [G4052](#)  
 εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι καὶ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι?  
 для- - славы Его почему- ещё и-я как- грешник сужусь  
[G1519](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2089](#) [G2504](#) [G5613](#) [G0268](#) [G2919](#)

| Ибо, если верность Божия возвышается моею неверностью к славе Божией, за что еще меня же судить, как грешника?

8 καὶ μὴ, καθὼς βλασφημούμεθα, καὶ καθὼς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν,  
 и- не- как- нас-хулят и- как- говорят некоторые нас говорить  
[G2532](#) [G3361](#) [G2531](#) [G0987](#) [G2532](#) [G2531](#) [G5346](#) [G5100](#) [G1473](#) [G3004](#)  
 ὅτι Ποιήσωμεν τὰ κακὰ, ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ? ὧν τὸ κρίμα  
 что- будем-делать - злое чтобы- пришло - доброе которых - суд  
[G3754](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2556](#) [G2443](#) [G2064](#) [G3588](#) [G0018](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2917](#)  
 ἔνδικόν ἐστιν.  
 справедливый есть  
[G1738](#) [G1510](#)

| И не делать ли нам зло, чтобы вышло добро, как некоторые злословят нас и говорят, будто мы так учим? Праведен суд на таковых.

9 Τί οὖν? προεχόμεθα? οὐ πάντως; προητιασάμεθα γὰρ, Ἰουδαίους τε  
 Что- итак превосходим нет- совсем мы-раньше-обвинили ибо- Иудеев -  
[G5101](#) [G3767](#) [G4284](#) [G3756](#) [G3843](#) [G4256](#) [G1063](#) [G2453](#) [G5037](#)  
 καὶ Ἑλλήνας, πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι.  
 и- Эллинов всех под- грехом быть  
[G2532](#) [G1672](#) [G3956](#) [G5259](#) [G0266](#) [G1510](#)

| Итак, что же? имеем ли мы преимущество? Нисколько. Ибо мы уже доказали, что как Иудеи, так и Еллины, все под грехом,

10 καθὼς γέγραπται, ὅτι Οὐκ ἔστιν δίκαιος, οὐδὲ εἷς;  
 как- написано что- Нет- есть праведного и-ни- одного  
[G2531](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1342](#) [G3761](#) [G1520](#)

| как написано: нет праведного ни одного;

11 οὐκ ἔστιν ὁ συνίων; οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν Θεόν.  
нет- есть - разумеющего нет- есть - взыскующего - Бога  
[G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4920](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1567](#) [G3588](#) [G2316](#)

| нет разумевающего; никто не ищет Бога;

12 πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν; οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν  
все уклонились вместе- стали-непотребны нет- есть - делающего  
[G3956](#) [G1578](#) [G0260](#) [G0889](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4160](#)

χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.  
доброту нет- есть до- одного  
[G5544](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2193](#) [G1520](#)

| все совратились с пути, до одного негодны; нет делающего добро, нет ни одного.

13 τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν; ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν; ἰὸς  
гроб открытый - горло их - языками их льстили яд  
[G5028](#) [G0455](#) [G3588](#) [G2995](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1100](#) [G0846](#) [G1387](#) [G2447](#)

ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν;  
змей под- - губами их  
[G0785](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5491](#) [G0846](#)

| Гортань их — открытый гроб; языком своим обманывают; яд аспидов на губах их.

14 ὧν τὸ στόμα, ἀραῖς καὶ πικρίας γέμει;  
которых - уста проклятия и- горечи полны  
[G3739](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0685](#) [G2532](#) [G4088](#) [G1073](#)

| Уста их полны злословия и горечи.

15 ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν, ἐκχέαι αἷμα;  
быстры - ноги их пролить кровь  
[G3691](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G1632](#) [G0129](#)

| Ноги их быстры на пролитие крови;

16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν;  
разрушение и- бедствие на- - путях их  
[G4938](#) [G2532](#) [G5004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0846](#)

| разрушение и пагуба на путях их;

17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν;  
и- пути мира не- познали  
[G2532](#) [G3598](#) [G1515](#) [G3756](#) [G1097](#)

| они не знают пути мира.

18 οὐκ ἔστιν φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.  
нет- есть страха Бога пред- - глазами их  
[G3756](#) [G1510](#) [G5401](#) [G2316](#) [G0561](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#)

| Нет страха Божия перед глазами их.

19 Οἶδαμεν δὲ, ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει, τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ,  
 Знаем же- что- что- - закон говорит - в- - законе говорит  
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3745](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2980](#)

ἵνα πάν- στόμα φραγῆ, καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ  
 чтобы- всякие уста замолчали и- подсудным стал весь - мир -  
[G2443](#) [G3956](#) [G4750](#) [G5420](#) [G2532](#) [G5267](#) [G1096](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#)

Θεῷ.  
 Богу  
[G2316](#)

| Но мы знаем, что закон, если что говорит, говорит к состоящим под законом, так что заграждаются всякие уста, и весь мир становится виновен пред Богом,

20 διότι ἐξ ἔργων νόμου, οὐ δικαιοθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον  
 потому-что- от- дел закона не- будет-оправдана всякая плоть пред-  
[G1360](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G3756](#) [G1344](#) [G3956](#) [G4561](#) [G1799](#)

αὐτοῦ; διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.  
 Ним через- ибо- закон познание греха  
[G0846](#) [G1223](#) [G1063](#) [G3551](#) [G1922](#) [G0266](#)

| потому что делами закона не оправдается пред Ним никакая плоть; ибо законом познается грех.

21 Νυνὶ δὲ, χωρὶς νόμου, δικαιοσύνη Θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη  
 Ныне же- отдельно-от- закона праведность Бога явлена свидетельствуемая  
[G3570](#) [G1161](#) [G5565](#) [G3551](#) [G1343](#) [G2316](#) [G5319](#) [G3140](#)

ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν;  
 - - законом и- - пророками  
[G5259](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Но ныне, независимо от закона, явилась правда Божия, о которой свидетельствуют закон и пророки,

22 δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας τοὺς  
 праведность же- Бога через- веру Иисуса Христа для- всех -  
[G1343](#) [G1161](#) [G2316](#) [G1223](#) [G4102](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#)

πιστεύοντας, οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή.  
 верующих нет- ибо- есть различия  
[G4100](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1293](#)

| правда Божия через веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, ибо нет различия,

23 πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,  
 все ибо- согрешили и- лишены - славы - Бога  
[G3956](#) [G1063](#) [G0264](#) [G2532](#) [G5302](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)

| потому что все согрешили и лишены славы Божией,

24 δικαιοῦμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι, διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς  
 оправдываемые даром - Его благодатью через- - искупление -  
[G1344](#) [G1432](#) [G3588](#) [G0846](#) [G5485](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0629](#) [G3588](#)

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,  
 в- Христе Иисусе  
[G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

| получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе,

25 ὃν προέθετο ὁ Θεὸς ἰλαστήριον, διὰ [τῆς] πίστεως ἐν τῷ  
 Которого предложил - Бог умилоствлением через- - веру в- -  
[G3739](#) [G4388](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2435](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1722](#) [G3588](#)

αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν πάρεσιν  
 Его крови для- доказательства - праведности Его из-за- - прощения  
[G0846](#) [G0129](#) [G1519](#) [G1732](#) [G3588](#) [G1343](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3929](#)

τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων --  
 - прежде-содеянных грехов  
[G3588](#) [G4266](#) [G0265](#)

| Которого Бог предложил в жертву умилоствления в Крови Его через веру, для показания правды Его в прощении грехов, соделанных прежде,

26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ; πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης  
 в- - снисхождении - Бога к- - доказательству - праведности  
[G1722](#) [G3588](#) [G0463](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1732](#) [G3588](#) [G1343](#)

αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον, καὶ  
 Его в- - нынешнее время для- - быть Ему праведным и-  
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3568](#) [G2540](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1342](#) [G2532](#)

δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.  
 оправдывающим - от- веры Иисуса  
[G1344](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2424](#)

| во время долготерпения Божия, к показанию правды Его в настоящее время, да явится Он праведным и оправдывающим верующего в Иисуса.

27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις? ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου? τῶν ἔργων?  
 Где- итак- - хвастовство исключено через- какой закон - дел  
[G4226](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2746](#) [G1576](#) [G1223](#) [G4169](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2041](#)

οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.  
 нет но- через- закон веры  
[G3780](#) [G0235](#) [G1223](#) [G3551](#) [G4102](#)

| Где же то, чем бы хвалиться? уничтожено. Каким законом? законом дел? Нет, но законом веры.

28 λογιζόμεθα γὰρ δικαιοῦσθαι πίστει ἄνθρωπον, χωρὶς ἔργων νόμου.  
 считаем ибо- оправдываться верой человека отдельно-от- дел закона  
[G3049](#) [G1063](#) [G1344](#) [G4102](#) [G0444](#) [G5565](#) [G2041](#) [G3551](#)

| Ибо мы признаем, что человек оправдывается верою, независимо от дел закона.

29 ἢ Ἰουδαίων ὁ Θεὸς μόνον, οὐχὶ καὶ ἐθνῶν? ναὶ, καὶ ἐθνῶν,  
 Или- Иудеев - Бог только разве-не- и- народов да и- народов  
[G2228](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3440](#) [G3780](#) [G2532](#) [G1484](#) [G3483](#) [G2532](#) [G1484](#)

| Неужели Бог есть Бог Иудеев только, а не и язычников? Конечно, и язычников,

30 εἴπερ εἰς ὁ Θεὸς ὃς δικαιοῦσει περιτομὴν ἐκ πίστεως,  
 если-действительно- один - Бог Который оправдает обрезание от- веры  
[G1512](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G1344](#) [G4061](#) [G1537](#) [G4102](#)

καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.  
 и- необрезание через- - веру  
[G2532](#) [G0203](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#)

| потому что один Бог, Который оправдает обрезанных по вере и необрезанных через веру.

31 νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως? μὴ γένοιτο! ἀλλὰ νόμον  
закон итак- упраздняем через- - веру никак- да-не-будет но- закон  
[G3551](#) [G3767](#) [G2673](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0235](#) [G3551](#)

ἰστάνομεν.

утверждаем

[G2476](#)

| Итак, мы уничтожаем закон верую? Никак; но закон утверждаем.